

主 编 吴 于 廑

李维《罗马史》选

商 务 印 书 馆

外国史学名著选

李维《罗马史》选

王敦书译

吴廷璆 雷海宗 张竹明 校

商务印书馆

1980年·北京

本书供高等学校历史系学生使用。

外国史学名著选

吴于廑主编

李维《罗马史》选

王敦书译 吴廷璆 雷海宗 张竹明 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32 2印张 43千字

1980年7月修订第2版 1980年7月北京第3次印刷

印数 2,550册

统一书号：11017·117 定价：0.26元

重 印 前 言

高等学校历史专业设有史学名著选读一课，其中包括外国史学名著选读。本书的编译，即为适应这一课程的需要，目的在使学生略知若干重要著作的内容，借以扩大学术眼界，为批判地接受外国史学遗产提供资料。

本书选译的西方史学名著有：希罗多德，《历史》；修昔底德，《伯罗奔尼撒战争史》；李维，《罗马史》；普鲁塔克，《传记集》；马基雅维里，《佛罗伦萨史》；吉本，《罗马帝国衰亡史》；米涅，《法国革命史》；梯叶里，《第三等级的形成及其发展史论》；普莱斯哥特，《墨西哥征服史》；格罗特，《希腊史》；朗克，《教皇史》等。每种名著约选译三至五万字，大体上首尾一贯，成一单元。选译部分或为书中著名章节，足以代表原书的特点；或为书中所述的某一重要方面，有利于丰富学生的历史知识。每种都有著者简介，扼要介绍著者生平、重要著述、史学观点以及学术影响等，也附带说明译者所据版本或其他文字译本。为便于学生阅读，译文中某些典故、制度、人物为一般教科书中所不常见者，酌加附注。附译旧注或原注繁冗为初学所不需因而删除者，亦由译者分别说明。

由于各书选译完成时间有先后，1962—1964年初版时，暂就已完成者先行分册付印。这次重印其中六册，由原译者作了修改，上海师范大学历史系郭圣铭、南京大学历史系张竹明参与校订。

吴于廑

1979年6月

目 次

李维简介	3
第五卷 维爱 罗马为高卢人所毁灭	9
第十九章——第二十三章 维爱的攻陷	9
第二十四章——第二十五章 由征服维爱引起的内部冲突	16
第二十六章——第二十八章 法列里爱的征服	19
第二十九章——第三十章 国内政治	24
第三十一章——第三十二章 各项战役	26
第三十三章——第四十二章 高卢人迁入意大利	29
第四十三章——第四十四章 进攻城寨的失败	41
第四十五章 高卢人和埃特鲁里亚人的失败	43
第四十六章 卡米卢被任命为独裁官	44
第四十七章 进攻神殿的失败——马可·孟略	46
第四十八章 守卫者的最后投降	47
第四十九章 卡米卢拯救罗马	48
第五十章 罗马的重建——有关宗教的规定	50
第五十一章——第五十四章 卡米卢反对迁往维爱的演说	51
第五十五章 人民开始重建罗马	57
译名对照表	59

李维简介

提图·李维(Titus Livius)生于公元前59年，帕塔维乌姆(今之帕杜亚，在威尼斯附近)人。身世不详，大约出身于贵族家庭，受过较高的教育。年轻时来到罗马，很少参加政治和军事活动。他和屋大维过从甚密，为屋大维之孙克劳底的教师，后来成了宫廷中最著名的文人和历史学家。李维有不少著作，可惜只有一部《罗马建城以来的历史》(Ab Urbe Condita Libri，简称《罗马史》)的残卷遗存于世，这部书是他的主要著作。他大约在三十岁以后开始著述《罗马史》，分部发表，直到晚年，才完成这部精心杰作。于是返回故乡，安度余生，死于公元17年。

《罗马史》全书共一百四十二卷，叙述内容由罗马建城开始(公元前754年)直到德鲁苏之死(公元前9年)。现在保存下来的只有第一卷到第十卷(到公元前293年)、第二十一卷到第四十五卷(由公元前218年到167年)，其中第四十一和四十三两卷还有残缺之处。公元1772年在梵蒂冈曾发现第九十一卷的残篇。此外，尚保存有后人写的全书各卷(第一百三十六及一百三十七卷除外)提要(periocliae)，这使我们得以略知《罗马史》全书的梗概。

李维的时代是罗马奴隶制高度发展、阶级矛盾异常尖锐的时代。古代最巨大的斯巴达克斯的奴隶起义，就发生在李维出生前不久，奴隶起义沉重地打击了罗马的奴隶制度。罗马自由民内部的矛盾斗争也空前剧烈。经过了前三雄和后三雄的长期斗争，罗

马的共和国制度覆灭了，新的元首制确立了。在另一方面，这个时代是罗马文化的黄金时代，希腊文化的影响十分明显地表现在罗马文化的各个方面。国内阶级斗争的激烈动荡，也推动了思想和文化的发展。在李维作品中，这一切都有深刻反映。

李维是保守的贵族共和派，有浓厚的复古的道德观念、宗教信仰和爱国思想。他怀念共和国制度，赞颂贵族的共和主义者布鲁图和庞培，因此塔西佗说：“可敬的历史学家，以雄辩和忠实著称的李维，如此极力赞扬庞培，以至奥古斯都称他为庞培派。”（《编年史》，IV，34）李维回忆罗马的光辉历史，环顾辽阔雄伟的罗马帝国，自豪地夸耀道：“从来没有一个共和国比罗马更强盛，有过更纯洁的道德或更多样的范例；也从来没有任何国家如此长期地杜绝了贪婪和奢侈的道路，如此高度而持续地尊敬安贫和节俭，如此鲜明地显示出，财愈少的人，愈不贪财。”但面对当前尖锐的阶级矛盾与共和国制度的覆灭，他感到“内部的衰败正腐蚀着一个长期优越的民族的生命力”，深深地悲叹说：“近年来，财富带来了贪欲，无限制的享乐使人们耽于纵欲，毁灭了他们自己和其他的一切。”因此，他决定撰写历史，使读者专心注意“罗马社会的生活和道德，注意使罗马在内部政策及国外战争中建立统治并开疆拓土的人物及其品质。然后，让他（读者）观察民族的品格随道德标准逐渐降低而衰微的过程，看它如何始而缓慢下沉，继而日益急转直下，最后堕入彻底的毁灭，直到他达到了眼前的年月，这时我们既不能忍受自己的病痛，又无力忍受解救病痛的办法。”他认为：“这就是从研究历史中所能获得的特有的效果：你能在历史真相的启迪之下看到各种类型的例证。从其中，你可以为自己和祖国选择应该仿效的榜样，和应该避免的始而有害继而成为灾难的覆辙。”（以上引文

皆见《罗马史》序言)

然而,奴隶的反抗,自由民内部的分化,骄奢淫逸的寄生生活,普遍轻视劳动的心理——这一切都是奴隶占有制发展的必然结果。李维拥护奴隶制度,看不到奴隶制度是造成这些现象的根源。因此,他的一切努力,如爱国思想的宣扬,道德的说教,复古的主张,以至历史的写作等等,除了引起当时罗马人对古代的怀念和深痛人心不古、世风日下的伤感外,对于解决现实的阶级矛盾,消除腐败的社会风尚,扭转罗马帝国开始呈现的盛极而衰的趋势,终究是劳而无功的。因此,他产生了逃避现实、置身于古史之中以求某种精神的寄托和慰藉的想法。他说,自己对“专心著述全世界最主要的民族的历史”感到“心满意足”,认为“能够闭目无视我们一代这么多年来目睹的灾难,只要自己能够专心致志于回顾过去的历史;摆脱一切使历史家心神不宁的当代忧患”,就是“对自己写作的进一步酬报”。(《罗马史》序言)

应该指出,李维的历史观、道德标准和爱国思想中的一个重要内容就是宗教信仰。他主张尊奉罗马的神明,虔诚祭祀,赞扬这是古人的优秀品德。他记载大量神迹灾异,认为历史反映了神的意旨,正是由于神意和古人笃敬神明,罗马才多次转危为安,战胜敌人,终于独霸当世。同时,李维又极力歌颂具有崇高品格的伟大的贵族英雄人物,仿佛历史就是由这些人物决定的,而对于平民反对贵族的激烈斗争,则站在贵族的立场上表示反感。在本选译部分中,尤其是卡米卢的长篇演说(系李维自己创作的)中,李维的这些思想都有着比较深刻的反映。

李维是古代罗马第一流的散文家,有高深的文学素养和修辞造诣,有奔放的热情和丰富的历史想象力。其文体流畅精炼,辞藻

典雅富丽，叙事栩栩如生，人物景象，跃然纸上，使读者仿佛身临其境，深受感染。李维在书中插入很多讲演辩论，以反映各个阶层及其代表人物(包括作者本人在内)对各重大事件的观点及态度，多系作者依照希腊罗马的雄辩术精心雕琢而成。但有时穿插过多，格调变化很少，显得有些累赘，使叙事不够紧凑，亦未能深刻地刻划出历史人物的个性。虽然如此，当时罗马的学者对李维的文笔及风格仍深表赞扬。公元一世纪罗马的著名讲演教授奎因提连写道：“(李维)叙事绝顶生动，极其清晰透彻；演说词滔滔不绝，其中的情感对形势、对讲话人皆恰到好处。可以毫不夸张地说，再没有史家能更激动人的感情，尤其是触动人的柔情了。”(《讲演术原理》，X, 1, 101)这里选译的部分里，李维绘声绘色地描写了高卢战争和罗马城陷时的悲壮景象，后人多认为是全书最精采处之一。

李维编史的目的和文学家的风格，使他在写作时没有采取谨严的态度和批判史料的方法。他很少研究第一手材料，或亲访古迹，只是转述和编纂以前和当代史家如波里比阿及其他编年史家的著作。当各家说法不一时，他很少比较考证，只是据理推断，主观地采一家之言，有时也自作主张。例如当各家对战争俘获的数目不一致时，他说：“如果我们必须作出选择，则这些极端之间的中间数目可能最接近真相。”(《罗马史》，XXVI, 49)他有时误解原著，有时因出处不同，而使前后叙述不能一致。他对优美的传说兼收并蓄，说：“对这种远古的问题，即使把或然之事当作真实，我也感到满足了。”(见译文第二十一章)爱国者的立场也使他在叙述战争时对罗马的功业和罗马人的品格有所夸张，对罗马的败绩及错误有所文饰和回护。如关于高卢人之退兵，波里比阿写道：“但他们(高卢人)受到味内提人侵犯自己国家的牵制，遂在此时同罗马人

缔约，解围返国。”（《历史》，II，17，2—18，3）李维很尊崇波里比阿并大量转述他的著作，但在这里却接受了后来罗马人出于爱国思想而编造的说法，说当交涉双方正在争论时，卡米卢带兵来到，击溃和最后歼灭了高卢军队（详见译文第四十九章）。因此在阅读及采用李维的著作，尤其是有关早期罗马的部分时，必须采取慎重的态度，参阅其他史料，相互印证。

虽然李维的立场是保守的贵族共和主义，有浓厚的宗教道德观念；虽然他写的史实不甚可靠；并且《罗马史》全书也大半佚亡，但李维仍不失为古代罗马的杰出史家，《罗马史》仍然是一部最巨大完整的由罗马建城直到屋大维时代的罗马通史。其残存部分也是保存到今日的罗马史史料及世界文学中的宝贵遗产。至于本书选译的高卢战争一段，历来为史学界所推重。如近代第一个研究罗马史较深的尼布尔，虽就李维历史的真实性提出了怀疑和否定，但却盛赞李维这一段的文笔，认为“在任何拉丁或希腊的历史作品中，我们都找不到比这一段更为动人的文字。”

本译文主要是根据《人人丛书》（Everyman's Library）1926年重印1912年版罗伯茨（W.M.Roberts）的英译本转译的。选译部分是《罗马史》第五卷，第十九章至第五十五章。译文中附注除个别是根据英译本原注略加修改者外，大部分是译者增添的。

译者

1961年6月

李维,《罗马史》

第五卷 维爱 罗马为高卢人所毁灭

第十九章 维爱的攻陷——这时重新举行了赛会和拉丁大典,水从阿尔班湖中放到田野中去了,劫数正在笼罩着维爱^①。于是由司命神注定来毁灭那个城市(维爱)和解救他自己的国家(罗马)的司令官——马可·富略·卡米卢被任命为独裁官。他任命布勃略·高耐略·西庇阿为其司马官^②。随着指挥方面的变化,其他的每一件事都突然变化了,人们的希望不同了,他们的精神不同了,甚至罗马的命运也现出了不同的面貌。

独裁官首先做的就是对在恐慌时^③从营中逃走的人执行军

① 赛会(Games),古代希腊和罗马常举行公共的赛会,会上有竞技及各种类型的表演,一般都与宗教的典礼有关,作为宗教典礼的一部分。拉丁大典(Latin Festival),传统说在罗马第七个国王塔奎尼·苏帕布(Tarquinius Superbus)时,罗马人、拉丁人、赫尔尼克人及两个伏尔西人的城市结成拉丁宗教联盟,每年在罗马东南之阿尔班山上举行拉丁大典,祭祀朱露特神。罗马与维爱长期作战,不能取胜,战斗极其艰苦。后来,阿尔班湖水突然上涨,罗马人视为不祥之兆。这时维爱的一个巫师及德尔菲神谕指示说,因为行政官吏选举不当,并未如仪举行拉丁大典,故有此凶兆,只有军政官辞职,重新占卜吉凶和如仪举行拉丁大典,才能赎罪;并指示说,只有按一定办法将阿尔班湖水放到田野中去,维爱才会遭劫灭亡。因此罗马人便按神的指示采取了这些措施,维爱则注定要灭亡了。

② 司马官(Master of the Horse),罗马王政时代,战时设此官代王指挥骑兵,王被废后,此职亦废。仅在设立独裁官时,始再设置,由独裁官任命人选,其职务亦与往昔不同,不专管骑兵,而为独裁官的助手,任期六个月。

③ 法列里爱人及卡培那人派军援助维爱,与罗马人作战,罗马大败。驻在维爱城前的罗马士兵,听到失败的消息和谣言,大为恐慌,纷纷由营中逃走。因此独裁官必须先整顿军纪,振奋士气。

法,让士兵了解,最可怕的不是敌人。于是他规定了征兵的日子,抽空到维爱去鼓励士兵,然后回罗马征集新军。没有一个人企图逃避登记,甚至外国军队——拉丁人和赫尔尼克人^①——也来帮助作战。独裁官在元老院正式向他们道谢。当一切战争准备都已充分就绪,卡米卢便按照元老院的命令许愿说,攻陷维爱后将举行大赛会^②,修复和奉献最初由塞维·图里奉献的母神玛图塔的神庙^③。他率军离开罗马时,公民方面的普遍心情与其说是怀着希望的信心,不如说是在焦灼地期待。他首先在尼庇提地方同法列里爱人和卡培那人作战^④。当万事都机巧而谨慎地部署妥贴后,通常随之而来的是成功。他不但在战场上击败了敌人,并且把他们的营寨洗劫一空,获得大量战利品。其中大部出售,收入归财务官^⑤,小部犒赏士兵。

军队从那里开往维爱。营垒修筑得比以前更加密集。在城墙和罗马阵线之间的空地上常常随便发生小接触,独裁官遂下令禁

^① 拉丁人(Latins)居住在梯伯河下游南部地区。罗马人基本上是拉丁人。赫尔尼克人(Hernicans)与拉丁人相毗邻,在种族和语言上亦与拉丁人相近似。拉丁人与罗马人在公元前493年缔结了军事攻守同盟,后来在公元前486年赫尔尼克人亦加入之,因此他们现在派兵来援助罗马与维爱作战。

^② 大赛会(Great Games)是敬朱露特神之赛会。一般由司令官在战争开始时许愿,战后举办;或当罗马解脱巨大危机时举办,以谢神恩。

^③ 母神玛图塔(Matuta the Mother)是罗马宗教上的生育神。塞维·图里(Servius Tullius)是罗马传说中的第六个国王。奉献神庙的仪式由最高行政官吏履行。他随着大司祭长念诵奉献的祝词,将手放在门柱上,这象征将神庙献给神。这种用手接触的动作是一切财产的转移,奴隶的释放和牺牲的祭祀的象征性行为。

^④ 法列里爱人(Faliscans)是法列里爱(Falerii)城的人,与卡培那人(Capenates)都是埃特鲁里亚人,他们派军队帮助维爱与罗马人作战,取得很大胜利,因此卡米卢先带兵进攻他们。

^⑤ 财务官(Quaestor),最早是行政官(Praetor)在审判方面的助手(Quaestor一词本来意思是“审查员”),共两名,后来在公元前五世纪中叶时晋升为高级官吏,由人民选出。公元前421年时增为四名,两名管理国库,两名协助执政官作战,管理军队粮饷,后来人数及职务逐渐增多,专司财务,不再负责审判方面的工作。

止擅自交锋，以便使士兵修筑攻城工事。工程中最艰巨的是开一条地道，计划一直通到敌人的城堡里面。为了使工程不致间断或军队不会因连续不换地从事地下劳动而精疲力竭，他把军队分为六个分队，各分队轮流作业，每次六小时；工程不停地进行着，直到他们修好了一条通入城堡的地道。

第二十章 当独裁官看到胜利在握，一个极其富庶的城市就要攻陷，将要获得比以前所有战争得到的总数还要多的战利品时，他急于避免一方面因战利品分配得过于吝啬而招致士兵的愤怒；另一方面因赏赐得太慷慨而引起元老院的忌恨。他就给元老院送了一封信说，由于上天的恩惠、他自己的统率和士兵们的坚持努力，几小时内维爱就将落到罗马的手中了，他请求元老院作出关于处置战利品的决定。

元老院发生了分歧。据说年老的布勃略·李钦尼是他的儿子向之征求意见的第一个人^①。他主张公告人民，凡想分取战利品的人，可到维爱的兵营去。阿匹安·克劳底采取对立的主张。他指责这样的犒赏是空前的、浪费的、不公正和轻率的。他说道，如果说他们一度认为把从敌人那里拿来的钱财放在被战争耗竭的国库里有罪的话，那么，他愿提议用那笔收入来供应士兵的军饷，以便使平民们缴纳的税额得以大大减少。“所有人家都应得到共同的战利品的好处，由英勇的战士们赢来的报酬不应该被永远贪于劫掠的城市游民所窃取，因为那些一直赴汤蹈火的人总是不热中于侵吞战利品的。”李钦尼从另一方面说：“人们将一直以猜疑与厌恶的眼光来看待这笔钱，它将为在平民面前的控诉提供材料，从而带来混乱和革命措施。因此最好是用这种礼品来安抚

^① 布勃略·李钦尼的儿子是当年的军政官。

平民，他们被这么多年的赋税压得喘不过气来，在战争中差不多变成了老人，应该从这个战争的战利品中得到安慰和一些享受。任何人在把自己用双手从敌人那里拿到的东西带回家时，总会在别人的吩咐下得到价值数倍的东西感到更大的愉快和满足。独裁官所以把问题交给元老院，就因为他要避免可能发生的反感和误会，至于元老院，就应该把它交给平民，允许每个人得到战争的幸运所赋与他的东西。”

大家觉得这是更妥善的办法，因为它可使元老院更得人心。因此发布公告说，谁认为合适，就可以到独裁官兵营去参加对维爱的掠夺。

第二十一章 于是，一大群人跑来挤满了军营。独裁官在占卜吉凶^①和命令士兵武装好准备战斗后，祈祷说：“消灭蛇怪的阿波罗神哪！在尊旨的引导和启示下，我出来毁灭维爱城，我把十分之一的战利品献给您。我也祈求您，现住在维爱的天后朱诺^②，求您在我们胜利后跟随我们到罗马去，它现在是我们的，不久就将属于您了！那里有一座配得上尊神的神庙在迎接您。”在祷告后，他觉得自己方面在人数上占优势，就全面攻城，不让敌人注意到迫在眼前的地道的危险。维爱人完全没有觉察，他们自己的巫师和外地的神谕已经定下了他们的厄运，神祇中有的已被请来分享战利品，而另一些则被祈请离开他们的城市，正在敌人的神庙中寻找新的住所；他们完全没有觉察到他们正面临着末日，丝毫没有怀疑到自

① 罗马宗教极重视占卜，认为卜象表示神旨，故一切重大国事皆要占卜。有最高统治权(imperium)的官员具有占卜权(auspiciu)。另有专门的占卜师集团。

② 天后朱诺(Queen Juno)是罗马宗教中最高神之一，是朱露特神的姊妹及配偶。罗马人视之为女性的保护神，除有自己的神庙外，并与朱露特神、明涅娃女神一同供奉在朱露特神殿中。

己的城墙下面已被挖空，城堡中已经充满了敌人。他们马上尽全力拿起武器，走向城墙，同时感到惊疑，不知罗马人为什么在这么多天从不出阵后，突然如疯似狂地、毫无顾忌地冲上城墙。

关于这一点，流传着一个故事，大意说：当维爱国王正在祭祀时，占卜者说，谁割下牺牲的用于献祭的部分，胜利就将属于谁。地道中的军士们听到了他的话，就立刻冲出地道，夺得献祭的部分，带给独裁官。但是对这种远古的问题，即使把或然之事当作真实，我也感到足够了。象这种宜于点缀戏剧的神奇性而难以令人置信的叙述，是既不值得肯定，也不值得反驳的。

现在地道里已充满了精选的士兵，这些武装力量在维爱城堡里面的朱诺神庙中突然迸发出来。有些人从背后进攻城墙上的敌人；另一些去打开城门的门闩；还有的放火烧房，里面有妇女和奴隶们不断地掷出石头和瓦块。到处都是混乱的声音：恐怖的威吓，绝望痛苦的哀叫，还夹杂着妇孺的号哭。刹那间，守卫者从城墙上被赶了下来，城门被冲开了。一部分人以密集的队形冲进来，另一些人爬上了被弃守的城墙。城里充满了罗马人；到处进行着战斗。最后，在大屠杀后，战斗稀落下来。独裁官命传令官宣布，没有武器的人可以保全性命。这制止了流血，没有武器的人开始投降。军士得到了独裁官的许可，四散寻觅战利品。战利品在数量和价值上都大大超过了一切预料。据说当独裁官看到他面前的战利品时，他举手向上苍祈祷说，如果有任何神认为他和罗马人过于幸运因而产生妒忌的话，愿那种为消除妒忌而加于他和罗马的灾难能够缩小到最低的限度！过去流传说，当他在祷告中转身时，他绊倒了。对那些根据此事作出断语的人来说，这仿佛预兆着几年后发生的卡米卢本身的定罪和后来罗马的陷落。

那天就在屠杀敌人和虏掠这座拥有巨大财富的城市中度过了。

第二十二章 第二天独裁官把所有剩下来的自由民都卖为奴隶。这样得来的钱是交给公库的唯一金额，但甚至这项措施也引起了平民的愤怒。至于对他们带回家的战利品，他们既不承认自己受惠于他们的将军，也不对元老院有任何感谢。他们认为，他们的将军曾经把一件在他权限之内的事情交给元老院，希望为自己的吝啬得到元老院的批准。他们称赞的是李钦尼一家，因为在这一家，是父亲主张这一受人民欢迎的措施，儿子使元老院同意了这一个措施。

当一切属于人的东西都从维爱搬走后，他们开始从神庙搬移以前献给神的礼物，然后搬移神本身，但他们是作为崇拜者而非劫掠者来做这事的。把天后朱诺迁往罗马的任务被托付给由全军中选出来的一队人，他们在斋戒沐浴、穿上白色法衣后，虔诚地进入神庙，诚惶诚恐地把手放在神像上，因为按照埃特鲁里亚人的习惯，只有一个特别家族的祭司才能接触神像。他们中一人，或是突然受到了灵感，或是出于少年人的嬉戏心情，说：“朱诺神，您愿意到罗马去吗？”其他人叫喊道，女神点头同意了。这故事还被渲染为听到她说：“我愿意。”无论如何，我们知道，把她从座位上移开没有费什么力气，搬运时很轻便，就象她是出于自愿的一样。她被平安无事地带到了她的永久所在地阿文丁山。罗马独裁官曾经祈请她到那里去，后来还是卡米卢在那里奉献了他曾许愿的神庙。

这就是埃特鲁里亚联盟最富庶的城市维爱的陷落。它即使在最后覆灭时也显示了自己的伟大。它经受了十易寒暑的围困，使敌人遭到了更甚于自己的损伤，它最后由于天数而灭亡，但这还是